

《莎翁商籁体精韵全译》

图书基本信息

书名：《莎翁商籁体精韵全译》

13位ISBN编号：9787811107968

10位ISBN编号：7811107961

出版时间：2010-9

出版社：北京师范大学出版集团，安徽大学出版社

作者：William Shakespeare

页数：312

译者：金咸枢

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《莎翁商籁体精韵全译》

前言

有韵未必属诗，诗则应有其韵。在汉语中，此当殊少例外吧？遗憾的是，很多西方的素体诗（即无韵体）被不加区分地频频引入，致使失韵的断行散文充斥于市，庶乎已不再是文学的最高形式，读者群自然也日益流失。诚如中山先生所言：若人人能诗，则中目无诗矣！所幸我译界诸前辈对外语格律诗之适译，一开始即基本步其韵式，对于各类形式的交叉韵（如ABBA、ABAB等），通常也照搬不误。盖缘一般仅两行同韵，乃入韵之起码要求，非诗家亦不难为；且至少表面上完全忠于原诗韵式。至于其是否合于汉诗读者之赏韵习惯，那就“萝卜青菜，各有所爱”罢？此外，西方素体诗汉译者用韵之宽泛，多兼从今古，率由己便。中华诗词学会与时俱进地提出“知古倡今”，但也规定不可今古混韵，应当也是深具见地的导标吧？不才自幼惊异于韵律之美，酷爱各类诗歌，且喜自赋亲诵。周边诗友如有诗作邀赏，我每能立马针砭，须臾丰韵。于是有人提示我能否着手译诗。

《莎翁商籁体精韵全译》

内容概要

十四行抒情诗，是西方最严谨的格律诗，公认为是衡量诗人底蕴之标尺。莎士比亚商籁体(即“十四行诗”之音译)是英语古诗中的顶尖之作，其韵律为抑扬格五音步(每行基本10音节)，严格按ABAB、CDCD、EFEF、GG押韵。为既含原诗韵式，又兼顾、又语读者之赏阅习惯，本书译者呕心沥血，严格按每行10字翻译，并以现代音韵aaaa、bbbb、cccc、dd相谐，无一苟且。莎士比亚十四行诗之全译本虽海内外已不下十余种，但从用字、遣词、炼句尤其是主韵的角度而言，本书均独树一帜，值得品阅。

《莎翁商籁体精韵全译》

作者简介

金咸枢共和国同龄人，男，汉族，祖籍安徽休宁。从重点小学读到重点初中，初中毕业后当学徒，干了18年刻字雕花的模具工，接下来当了2年企业办学干部兼教师。半脱产毕业于华东师范大学英语系。经公开招聘，考入某涉外大宾馆，负责备类员工培训，开业后当过中、西餐厅经理。后转入物业管理公司，担任高级写字楼销售经理近16年。曾获普通话教学观摩赛上海市一等奖、全国二等奖。上世纪80年代偶或在《译林》、《外国故事》等文学翻译刊物发表短篇小说译著，译风纯正，遣词规范，文采斐然。通晓音韵格律，兼及各类诗体，在理论与实践上均有不俗造诣。译诗韵律齐整，译品严谨而自成一格。

《莎翁商籁体精韵全译》

书籍目录

123456789101112131415161718192021222324252627282930313233343536373839404142434445464748495051525354555657585960616263646566676869707172737475767778798081828384858687.....莎士比亚十四行诗汉语全译本一览

《莎翁商籁体精韵全译》

精彩短评

- 1、没全看完。就选了一部分。重点是看了莎翁的英文原作。很是感叹。真的是个天才。
- 2、還是梁實秋大叔的譯本牛逼。
但是其中第94首翻得很有感

有戕人之力而不愿出手，
有炫世之才而不逞风流，
撼动他人，卻如坐懷之柳，
冷漠如磐石，淡然于引誘。

他們秉承了天賜的風度，
不揮霍浪費造化的財富，
他們是自身儀容的君主，
別人僅自家稟賦的從僕。

夏日的花朵乃夏日芬芳，
儘管他不過是自生自亡，
但花兒要是染上了病恙，
最下賤的雜草也比他強。

最香的實際上也會酸朽，
百合潰爛了，比野草還臭。

- 3、严守韵律有什么用呢，城市娘都译成了乡村娘了。。。。

《莎翁商籁体精韵全译》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com